

Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle

Partie 1 : Éveiller à la diversité linguistique : un levier d'apprentissage inscrit dans le parcours de l'élève



Les enjeux :

- Pour les enfants : ouverture sur les autres et sur le monde, développer la sensibilité aux sons, susciter le goût des langues, partager les langues du groupe, voir sa langue maternelle accueillie à l'école pour les enfants grandissant avec plusieurs langues
- Pour les parents : être soutenus dans leur choix de transmission de la langue familiale, être invités à présenter leur langue dans l'école

Deux grands objectifs dans les programmes de maternelle (et la note de service relative à l'enseignement des LVE à l'école maternelle) :

- un éveil à la pluralité des langues : langues vivantes étrangères ou régionales, s'appuyer sur les langues de la classe
- une première découverte d'une langue singulière : préparation à l'apprentissage d'une LVE ou langue régionale, liaison GS/CP

Approche transversale :

« L'éveil à la diversité linguistique permet d'entrer dans la découverte d'un pays ou d'une région à travers sa langue et sa culture, et d'appréhender des codes sociaux différents. (...) Il contribue à la construction de la socialisation et à la perception de l'altérité »

L'éveil aux langues ne doit pas être considéré comme une discipline proprement dite mais comme un champ d'activités en lien avec les 5 domaines d'apprentissage.

Ces activités font l'objet d'une progression spiralaire.

La démarche consiste à exposer régulièrement les élèves à des temps courts et variés durant lesquels le professeur les met au contact des langues. Ainsi, peu à peu, ces moments où l'on joue, écoute, bouge, répète, parle, chante dans une LVE deviennent des moments familiers et attendus de la vie de la classe.

Note de service n° 22 du 28-5-2019

Ces activités sont liées au développement du langage oral :

- Développement des capacités métalinguistiques : comparaison de plusieurs langues avec la langue française pour faire le lien entre ce que l'on entend et ce que l'on voit, réfléchir à la structure des phrases...
- Phonologie : perception, discrimination, repérage et reproduction de sons (prise de conscience de la notion de phonèmes)
- Construction du lexique : association des mots entendus à un référent visuel, passage à un vocabulaire actif (mot entendu, dit et « vécu » à de multiples occasions).
- Compréhension de la construction de la syntaxe : répétition de phrases courtes et reproduction des intonations
- De l'oral à l'écrit : découverts d'autres alphabets et de leur graphie

**Activités
fréquentes**

**Activités
motivantes**

**Activités
variées**

**Activités
ludiques**

Agir, s'exprimer, comprendre à travers l'activité physique : jeux traditionnels, danses et rondes

Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques : instruments de musiques et musiques traditionnels, écouter et chanter

Activités en lien avec les 5 domaines

Explorer le monde : recettes de cuisine, apprendre les salutations d'un pays, découvrir les fêtes traditionnelles, l'école dans différents pays...

Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions : écouter ou dire des comptines, écouter une histoire connue dans une autre langue, apprendre quelques mots (salutations, jours de la semaine, couleurs)

Acquérir les premiers outils mathématiques : énoncer la suite des nombres ou dénombrer dans une autre langue, découvrir les gestes propres à une culture pour énoncer la comptine numérique.

Partie 2 : Quelles situations ou démarches pour mettre en œuvre l'éveil à la diversité linguistique ?



- Un enseignement qui s'inscrit dans les 4 modalités d'apprentissage à l'école maternelle : apprendre en jouant/ en réfléchissant/ en s'exerçant/ en mémorisant et se remémorant.
- Créer un climat sécurisant avec l'utilisation de mascottes, de chants, d'album. Posture bienveillante de l'enseignant.
- Progressivité : écoute dans un premier temps pour se familiariser avec les sons de la langue, passage par une première phase collective, utilisation d'activités motivantes.
- Modalités de mise en activité :
 - Regroupement : pour lancer l'activité, écoutes et répétitions collectives
 - En atelier : pour mémoriser le vocabulaire, activités de type jeu de Kim, de memory, de loto...
 - Individuel : écoute d'histoires, reprise d'un jeu, réutilisation des supports (album), répétition avec l'ATSEM...

Les espaces :

Coin langues : mise à disposition de différents supports authentiques, traces des apprentissages de la classe (boîtes à mots, marionnettes...)

Espace évolutif, visible et bien identifié, facilement accessible.

-Salle de motricité : pour les jeux de ronde de mimes, la mise en scène d'un album, l'expression corporelle ou la danse, les jeux collectifs.



Vidéo : le coin éveil aux langues

Les outils :

- Cartes images
- Outils numériques : enregistrements audio ou vidéo, écoutes, lien avec les familles (leur utilisation doit rester mesurée et guidée)
- Affichages (évolutifs)
- Albums, chant, kamishibai
- Jeux
- Objets authentiques
- Cartes postales
- Abécédaire
- Marionnettes
- Imagiers sonores



Pédagogie de projet : Démarche actionnelle qui aboutit à la réalisation d'une production.

- Présentation : introduction des nouveaux éléments linguistiques en s'appuyant sur des supports visuels (mascotte, images, figurines, objets inducteurs : valise avec habits, accessoires, etc.).
 - Mise en oreille et en bouche de sonorités afin d'amener les élèves à trouver du plaisir à manipuler des sons nouveaux et à fixer des éléments linguistiques cibles.
- Adopter une approche sensible et multisensorielle des langues (rôle de la kinesthésie et des 5 sens).
Adopter une approche ludique (exemples de jeux page 22)
- Pause méthodologique : phase de métacognition qui permet aux élèves de verbaliser leurs apprentissages.

Partie 3 : des parcours modulaires qui associent diversité linguistiques et domaines d'apprentissage

Mise en œuvre de 3 à 5 séquences par an, dans des domaines différents. Trois niveaux de difficulté progressive adaptables selon le niveau des élèves (N1/ N2/ N3).



Objectifs :

- éduquer l'oreille aux réalités mélodiques et accentuelles des langues ;
- savoir écouter pour repérer des sonorités ;
- savoir reproduire une comptine en plusieurs langues ;
- observer et comparer des systèmes d'écriture.

Toc, toc,
Monsieur Pouce



N1 : « Toc, toc monsieur Pouce » en allemand, anglais, espagnol et français

N2 : « Una patata » dans plusieurs langues dont la langue des signes

N3 : « le petit cheval » en anglais, arabe, chinois, français, grec, malayalam - Ecoute/
reconnaissance orale des langues/ observation des différents alphabets



Una patata

Petit cheval



Objectifs :

- développer la conscience phonologique ;
- reproduire des mots en langue étrangère ;
- utiliser l'outil numérique au service d'une production finale (Utilisation de Book Creator pour la construction des imagiers)

N1 : Création d'un imagier des couleurs

N2 : Création d'un imagier du corps humain

N3 : Création d'un imagier des nombres

Le corps humain :



Les couleurs :



Les nombres :



Objectifs :

- percevoir et dénombrer de manière précise et immédiate des petites quantités (subitizing), avec l'appui d'autres langues que le français ;
- associer différentes représentations (configurations variées de doigts) avec une quantité ;
- connaître le nom des nombres en plusieurs langues.

N1 : compter de 1 à 3 avec ses doigts dans plusieurs langues / jeu de 1,2,3 soleil/ jeu du béret

N2 : idem de 1 à 5

N3 : idem de 1 à 10. Utilisation des nombres dans divers jeux (dés, mémoire, domino)



1,2,3 soleil

Pour jouer : des dominos plurilingues :



1,2,3 petits chats



Vidéo
Compter de 1 à 10



Répertoire :
Mama Lisa World

Objectifs :

- développer la conscience phonologique ;
- développer les compétences d'écoute ;
- repérer des mots connus dans un énoncé complexe ;
- mémoriser un répertoire varié de comptines et chansons ;
- dire ou chanter de manière expressive la comptine.

N1 : écoute régulière de chansons en différentes langues, comparer, verbaliser ses émotions

N2 : Repérer des mots ou suites des mots dans les chants entendus, les répéter

N3 : Mémoriser un répertoire de chants en langues variées, associer les mots à leur sens (avec geste ou support visuel)

Chansons en anglais sur le site du British Council :



Autour des salutations



Séquences autour
des "bonjour" :



Objectifs :

- comprendre des mots simples en plusieurs langues ;
- reproduire des mots simples dans plusieurs langues étrangères ;
- conscience phonologique : discriminer et reproduire des phonèmes.

N1 : écouter des « bonjour » dans plusieurs langues/ le reconnaître (langues de l'école)

N2 : découvrir les différentes façons de dire bonjour en Europe, en LSF. Reproduire ces mots.

N3 : La comptine des « bonjour » (trouver des rimes)

Prolongement possible avec d'autres mots comme maman, papa, au revoir.

Sur le long terme : réalisation de dictionnaires sonores, de productions plastiques intégrant les différents mots (arbre des « bonjour »), création de comptines...



Séquence
"Buenos días" :



Objectifs :

- découvrir l'altérité et d'autres cultures ;
- se repérer dans l'espace ;
- favoriser le lien entre l'école et les familles ;
- découvrir l'existence de langues autres que le français.

N1 : questionner les enfants, enregistrer leurs mots, faire venir les familles

N2 : solliciter les familles pour établir la carte des langues de la classe, créer un arbre de langues collectif/ une fleur des langues



Lien arbre des langues :



Lien fleur des langues :



N3 : utilisation d'une mascotte voyageuse pour découvrir différents pays.

Prolongements possibles : réalisation d'un carnet de voyage, utilisation de la plate-forme E-twinning, découvrir l'Europe...



Objectifs :

- éduquer l'oreille aux réalités mélodiques et accentuelles des langues ;
- savoir écouter pour repérer des sonorités ;
- savoir écouter et reconnaître des cris d'animaux et comment ils sont exprimés dans différentes langues (rapport entre l'onomatopée et le cri véritable de l'animal).

N1 : découvrir les onomatopées des animaux selon les pays/ loto sonore

N2 : 4 séances autour des petits déjeuners

N3 : 4 séances autour de la fête des mères

Les bruits des animaux :



Les petits déjeuners :



Bon appétit Monsieur Lapin :



Et aussi :

Des petits défis :



D'autres séquences EOLE :



Des albums en plusieurs langues :



**Un genially sur
l'éveil aux langues :**



Audiothèque plurilingue :
Enregistrement d'album
dans plusieurs langues,
utilisable en autonomie
grâce aux QR-codes

